

QuickTime™ and a  
TIFF (LZW) decompressor  
are needed to see this picture.

Preferencia Ecuménica  
Conferencia Internacional sobre el SIDA  
Toronto, Ontario

Fe en acción: mantengamos la promesa

Jueves a la tarde 10 de agosto de 2006

Preparación musical

¿Dios mío, Dios mío, por qué me has abandonado? My God, my God, why have you forsaken me?

El llanto desde una cama bañada en sudor. The cry from the bed soaked with sweat.

¿Dios mío, Dios mío, por qué me has abandonado? My God, my God, why have you forsaken me?

El grito desde las pilas cruzadas de piedras,  
mientras una hija llora a su madre y a su padre. The cry from the crossed pile of stones as a  
daughter mourns her mother and father,

¿Dios mío, Dios mío, por qué me has abandonado? My God, my God, why have you forsaken me?

El clamor desde una iglesia, donde desconocidos  
van a horas poco comunes, para que la gente no  
los vea. The cry from the church where strangers are  
praying at odd hours, so no one will notice their  
presence.

¿Dios mío, Dios mío, por qué me has abandonado? My God, my God, why have you forsaken me?

Del Salmo 22

¿Por qué estás tan lejos de mí, y no me ayudas?

*¿por qué te alejas de mi llanto?*

Dios mío, lloro todo el día, pero no me  
respondes,

*y lloro de noche, mas no hallo descanso*

Why are you so far from helping me,

*from the words of my groaning,*

O my God, I cry by day, but you do not answer;  
*and by night, but find no rest.*



Canto

**Dios mío, Dios mío, por qué me has abandonado?**

En tí confiaron nuestros ancestros, y tú los  
libraste.  
*Clamaron por tu ayuda, y fueron salvos.*  
No confiaron en tí en vano  
*Sin embargo, heme aquí, soy más un gusano  
que humano,*

In you our ancestors trusted, they trusted and  
you delivered them.  
*They called to you for help and were saved.*  
They did not trust you in vain.  
*Yet here I am, now more worm than human,*

Canto

**Dios mío, Dios mío, por qué me has abandonado?**

(segunda frase)

Muchos se burlan de mí, y la gente me  
desprecia.  
*Todo el que me ve, me ridiculiza.*  
*Sacuden la cabeza, y silban, diciendo:*  
  
"¡Confiaste en Dios, que él te ayude!  
¡Si Dios es tu amigo, que Dios te rescate!"  
*Soy como el agua que se escapa,*  
Mis huesos están adoloridos,  
*Y mi corazón es como cera que se derrite en mi  
interior*

I am scorned by others, and despised by the  
people.  
*All who see me jeer at me.*  
*They toss their heads and sneer:*  
  
"You relied on God, let God save you!  
If God is your friend, let God rescue you!"  
*I am like water draining away,*  
My bones are all disjointed,  
*And my heart is like wax melting inside me.*

Mi garganta está más seca que barro cocido, y  
mi lengua se pega a mi boca.  
*Puedo contar cada uno de mis huesos.*

My throat is drier than baked clay and my  
tongue sticks to my mouth.  
*I can count every one of my bones;*

Canto

**Dios mío, Dios mío, por qué me has abandonado?**

(tercera frase)

Plegaria

Dios, muchas vidas anhelan tu salvación,  
Esperan en tu palabra.  
Sus ojos no les sirven para esperar por tu promesa.  
Preguntan, "¿cuándo vendrá a confortarme?".  
Haz que tu siervo viva en paz,  
No permitas que ni el pagano (ni el virtuoso) les opriman  
Sus ojos no alcanzan a ver tu salvación  
Y el cumplimiento de tu justa promesa.  
Obra con tus siervos, según tu amor eterno.  
Es hora de que hagas algo, porque tu ley ha sido quebrada.  
Sálvanos. Salva a tu pueblo. Amen.

(adaptado del Salmo 119.81-82, 122-124a, 126)

Kyrie

**Ch'iu Chu lienmin women**

Lectura del Salmo 31.9-12

Señor, ten compasión de mí, pues estoy en peligro. El dolor debilita mis ojos, mi cuerpo, todo mi ser! ¡El dolor y los lamentos acaban con los años de mi vida! La tristeza acaba con mis fuerzas; ¡mi cuerpo se está debilitando! Soy el hazmerreir de mis enemigos, objeto de burla de mis vecinos, horror de quienes me conocen. ¡Huyen de mí cuantos me ven en la calle! Me han olvidado por completo, como si ya estuviera muerto. Soy como una vasija rota.

Letanía

Litany

Cuando una película de Hollywood puede costar cientos de millones de dólares, pero no podemos encontrar dinero para el tratamiento para salvar a una madre y evitar que transmita el VIH a su criatura  
***La promesa es quebrada.***

When a Hollywood movie can cost a hundred million dollars but we can't find enough for the medicine to keep a mother alive and prevent her from transmitting HIV to her infant,  
***the promise is broken.***

Respuesta

**Höre mich**

*Escucha mi llanto. Escucha mi llanto. Atiende a mi suplica.  
Escucha mi llanto. Escucha mi llanto. Habrá quien me responda?  
Escúchanos, Dios, escúchanos, Dios. Atiende a nuestra suplica.  
Escúchanos, Dios, escúchanos, Dios. Se nuestra fuerza y pronto sostén.*

Cuando una esposa fiel es infectada con VIH por su esposo infiel y su iglesia la condena como “una mujer fácil”  
***La promesa es quebrada***

When a faithful wife gets HIV from an unfaithful husband and is judged a loose woman by her church,  
***the promise is broken.***

Respuesta

**Höre mich**

Cuando un gobierno promete ayuda, Pero luego impone tantas restricciones en los fondos, que las personas más necesitadas no lo reciben.  
***La promesa es quebrada.***

When a government promises aid, but then puts so many restrictions on the funds that people who need it can't get help,  
***the promise is broken.***

Respuesta

**Höre mich**

Cuando los políticos se roban el dinero destinado a la prevención del SIDA,  
***La promesa es quebrada.***

When officials take money intended for AIDS prevention and spend it on themselves.  
***the promise is broken.***

Respuesta

**Höre mich**

Cuando, a causa de supersticiones alrededor de

VIH-SIDA, mujeres, jóvenes, niñas y bebés son

violadas sexualmente por desconocidos y por sus propios familiares.

***La promesa es quebrada.***

When, due to superstitions surrounding HIV and

Respuesta

AIDS, women, young girls, children and infants are raped by both strangers and their own relatives,

***the promise has been broken.***

**Höre mich**

Respuesta a la palabra

Promesas quebradas equivalente a vidas quebradas. Hay vidas, llenas de promesas, que se pierden para siempre. En las palabras del Salmo 31, “son como una vasija rota”. En un momento, se te invitará a tomar una piedra y caminar hacia una de las estaciones. Estás invitado a dejar caer esa piedra sobre las vasijas rotas. Algunos la dejaremos caer con suavidad, diciendo en alta voz el nombre de alguien cuya promesa sólo Dios la conoce, porque la vida de esa persona fue cercenada por el SIDA. Algunos la dejaremos caer con fuerza, nombrando aquellas injusticias que mantienen esas promesas sin cumplir, fatales en su destrucción. Pero todos escucharemos el sonido de promesas quebradas, traicionadas, destruidas, perdidas. Oramos con todas aquellas personas que se sienten como vasijas rotas, con aquellos que rechazan esos sistemas que se han convertido en vasijas rotas.

Canto

**Oye Señor**

El Padrenuestro

Despedida

As once the winged energy of delight carried you over childhood's dark abysses,  
now beyond your own life build the great arch of unimagined bridges.

Wonders happen if we can succeed in passing through the harshest danger;  
but only in a bright and purely granted achievement can we realize the wonder.

To work with Things in the indescribable relationship is not too hard for us;  
the pattern grows more intricate and subtle, and being swept along is not enough.

Take your practiced powers and stretch them out until they span the chasm between two  
contradictions.

For God wants to know God's own self in you.

Rainer Maria Rilke

Himno

**Pelas dores deste mundo**

Traducción Leonel Abaroa  
Santa Biblia-Reina Valera 1995 © Sociedades Bíblicas Unidas.